Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I brałaś (niektóre) ze swoich szat, i robiłaś sobie pstre świątynki (na wzgórzach), i uprawiałaś na nich nierząd – jakiego nie było i nie będzie.\*[\*jakiego nie było i nie będzie : za σ´ : ἃ οὐκ ἐγένετο οὐδὲ ἔσται : wg G: i na pewno nie wejdziesz, i na pewno się nie stanie, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται; wg MT: nie wchodzą (one) i (go) nie będzie, לֹא בָאֹות וְלֹא יִהְיֶה ; być może: do niego przyszłaś i jego (to piękno) będzie, לֹו בָאת וְלֹו יִהְיֶה .] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrałaś niektóre ze swych szat i użyłaś ich w pstrych świątynkach na wzgórzach. Uprawiałaś w nich taki nierząd, jakiego nie było i nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nabrałaś swoich szat i uczyniłaś sobie wyżyny o rozmaitych barwach, i na nich uprawiałaś nierząd, co nigdy *więcej* nie przyjdzie ani *czego nigdy więcej* nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nabrwaszy szat swoich naczyniłaś sobie wyżyn rozmaitych farb, a płodziłaś nierząd przy nich, któremu podobny nigdy nie przyjdzie, ani będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nabrawszy szat twoich, uczyniłaś sobie wyżyny, z tego i z owego zszyte, i cudzołożyłaś na nich, jako nie było ani będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabrałaś swoich szat i sporządziłaś sobie wyżyny [z namiotami] o różnorakich barwach i na nich uprawiałaś nierząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brałaś swoje szaty i robiłaś sobie z nich pstre namioty na wzgórzach, i uprawiałaś na nich nierząd - czego dotąd nie było i czego nie będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brałaś swe szaty, robiłaś różnobarwne wyżyny i na nich uprawiałaś nierząd – coś takiego nigdy się nie zdarzyło i nie zdarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brałaś swoje szaty i robiłaś sobie z nich różnobarwne namioty na wzniesieniach kultowych i tam cudzołożyłaś. Oby tego nigdy nie było! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brałaś [niektóre] ze swych szat, robiłaś pstre [namioty] wyżynne i uprawiałaś w nich nierząd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти взяла з твоєї одежі і зробила собі шитих ідолів і розпустувала за ними. І ти не ввійдеш, ані не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzięłaś ze swoich szat i urządziłaś sobie pstre wyżyny, i na nich się kaziłaś czego nigdy nie bywało oraz być nie powinno! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nabrałaś swoich szat, i narobiłaś sobie różnobarwnych wyżyn, i uprawiałaś na nich nierząd – coś takiego nie przyjdzie i nie powinno się zdarzać. |